
STRANGER THINGS

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
The Duffer Brothers

EPISODE 1.07

"Chapter Seven: The Bathtub"

Onze luta para alcançar Will, enquanto Lucas avisa que "os homens maus estão chegando". Nancy e Jonathan mostram à polícia o que Jonathan capturou na câmera.

Escrito por:
Justin Doble

Dirigido por:
The Duffer Brothers

Transmissão:
15.07.2016



This is a transcription of the spoken dialogue and audio,
with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com.
We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



STRANGER THINGS is a Netflix Original series

MAJOR PLAYERS

PHOTOS: © Netflix

CHARACTER BIOS: <https://strangerthings.fandom.com/>



WINONA RYDER as Joyce Byers

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder, is a major protagonist of *Stranger Things*. The financially struggling single mother of Jonathan and Will Byers, Joyce is also a long-time friend of Jim Hopper.



DAVID HARBOUR as Jim Hopper

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour, is a major protagonist of *Stranger Things*. Chief of Police of the town of Hawkins, Indiana. Haunted by a troubled past.



FINN WOLFHARD as Mike Wheeler

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard, is one of the main protagonists of *Stranger Things*. The leader of the Party, he is the boyfriend of Eleven, the best friend of Dustin Henderson, Lucas Sinclair, and Will Byers. The younger brother of Nancy Wheeler.



MILLIE BOBBY BROWN as Eleven

Jane "El" Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven, is one of the main protagonists of *Stranger Things*. Her character is portrayed by Millie Bobby Brown. Eleven was kidnapped and raised in Hawkins National Laboratory, where she was experimented on for her inherited psychokinetic abilities. Later adopted by Jim Hopper.



GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson

Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo, is a main character in *Stranger Things*. He is the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Lucas Sinclair, Will Byers, and Steve Harrington. Has a rare genetic disorder (cleidocranial dysplasia) that prevents his teeth from developing properly.



CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin is a major protagonist of *Stranger Things*. He is best friends with Mike Wheeler, Dustin Henderson, Will Byers, and Eleven.



NATALIA DYER as Nancy Wheeler

Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer, is one of the main characters of *Stranger Things*. She is the older sister of Mike Wheeler, the current girlfriend of Steve Harrington. Her best friend is Barbara Holland.



CHARLIE HEATON as Jonathan Byers

Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton, is a main character in *Stranger Things*. He is the oldest son of Joyce Byers, the older brother of Will Byers.



JOE KEERY as Steve Harrington

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery, is a major character of *Stranger Things*. A student at Hawkins High School, popular jock, and boyfriend of Nancy Wheeler.



NOAH SCHNAPP as Will Byers

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp, is a main character in *Stranger Things*. He is the younger son of Joyce Byers, the younger brother of Jonathan Byers, and the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Dustin Henderson, and Lucas Sinclair. Abducted by a creature that he and his friends would later dub the "Demogorgon" and taken into an alternate dimension (The Upside Down).



MATTHEW MODINE as Dr. Martin Brenner

Dr. Martin Brenner, portrayed by Matthew Modine. Works for the US Department of Energy as a senior research scientist and the director of Hawkins National Laboratory. He has a major role in various controversial experiments, including Project MKUltra.



SHANNON PURSER as Barbara Holland

Barbara Holland, more commonly referred to as Barb, is a recurring character in the first season of *Stranger Things*. She is the best friend of Nancy Wheeler.

STRANGER THINGS

Elenco conjunto

Winona Ryder	... Joyce Byers
David Harbour	... Jim Hopper
Finn Wolfhard	... Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	... Eleven
Gaten Matarazzo	... Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	... Lucas Sinclair
Natalia Dyer	... Nancy Wheeler
Charlie Heaton	... Jonathan Byers
Cara Buono	... Karen Wheeler
Matthew Modine	... Martin Brenner
Joe Chrest	... Ted Wheeler
Joe Keery	... Steve Harrington
Rob Morgan	... Officer Powell
John Reynolds	... Officer Callahan
Noah Schnapp	... Will Byers
Shae Britt	... Mary Mack Girl #2
Jackie Dallas	... Jen
Catherine Dyer	... Agent Connie Frazier
Charles Green	... Movie Theatre Manager
Randy Havens	... Mr. Clarke
Tobias Jelinek	... Lead Agent
Amy Parrish	... Troy's Mom
Anniston Price	... Holly Wheeler
Tinsley Price	... Holly Wheeler
Chester Rushing	... Tommy H.
Susan Shalhoub Larkin	... Florence
Chelsea Talmadge	... Carol
Robert Walker Branchaud	... Agent Repairman
Abigail Whitlock	... Mary Mack Girl #1
Peyton Wick	... Troy

1

00:00:06,286 --> 00:00:08,062
Assim está melhor.

2

00:00:15,045 --> 00:00:17,030
Não precisa da peruca.

3

00:00:19,507 --> 00:00:21,325
Ainda bonita?

4

00:00:22,886 --> 00:00:25,163
Bonita. Muito bonita.

5

00:00:31,102 --> 00:00:32,503
On?

6

00:00:33,271 --> 00:00:34,797
Sim?

7

00:00:36,358 --> 00:00:39,052
Estou feliz que esteja em casa.

8

00:00:39,486 --> 00:00:41,637
Eu também.

9

00:00:48,370 --> 00:00:49,453
Pessoal!

10

00:00:49,454 --> 00:00:51,481
É o Lucas. Acho que está encrocado.

11

00:00:52,332 --> 00:00:55,042
Lembra que ele disse
que ia procurar o portal?

12

00:00:55,043 --> 00:00:57,070

- Sim.

- E se ele o encontrou?

13

00:00:59,714 --> 00:01:03,368

- O que ele está dizendo?

- Não sei, está fora de alcance.

14

00:01:03,593 --> 00:01:05,010

...filho da mãe!

15

00:01:05,011 --> 00:01:08,222

Lucas, se puder nos ouvir, fale devagar.

Não conseguimos entendê-lo.

16

00:01:08,223 --> 00:01:10,891

Sim, entendi! E você?

17

00:01:10,892 --> 00:01:14,853

Eles sabem sobre a Onze! Saiam daí!

18

00:01:14,854 --> 00:01:17,439

Os homens maus estão vindo! Todos eles!

19

00:01:17,440 --> 00:01:20,192

Ouviram? Os homens maus estão vindo!

20

00:01:20,193 --> 00:01:21,777

"Menmau." Significa algo pra vocês?

21

00:01:21,778 --> 00:01:23,362

Um codinome?

22

00:01:23,363 --> 00:01:25,906

- Os homens maus estão vindo!

- "Homens maus."

23

00:01:25,907 --> 00:01:28,017
Homens maus!

24

00:01:28,868 --> 00:01:30,603
Fique aqui.

25

00:01:38,837 --> 00:01:40,212
O que aquele cara está fazendo?

26

00:01:40,213 --> 00:01:42,532
Não acha...

27

00:01:43,967 --> 00:01:46,468
Sei que ela e Steve andam passando
tempo juntos.

28

00:01:46,469 --> 00:01:47,720
- Achei que talvez...
- Mãe!

29

00:01:47,721 --> 00:01:49,596
Bem, ele está em casa?

30

00:01:49,597 --> 00:01:50,723
- Pode perguntar a ele?
- Mãe!

31

00:01:50,724 --> 00:01:52,099
Só um segundo.

32

00:01:52,100 --> 00:01:54,309
Estou no telefone.
Já falei um milhão de vezes...

33

00:01:54,310 --> 00:01:56,311

- Tem algum conserto agendado?
- O quê?

34
00:01:56,312 --> 00:01:59,382
Alguém deveria fazer
algum conserto na casa?

35
00:02:05,697 --> 00:02:08,224
HAWKINS ENERGIA E LUZ

36
00:02:09,451 --> 00:02:10,784
Tem algo errado...

37
00:02:10,785 --> 00:02:13,120
- Não tem nada errado na casa.
- Mike!

38
00:02:13,121 --> 00:02:15,164
- Um segundo.
- Mike!

39
00:02:15,165 --> 00:02:19,485
Precisamos sair agora.

40
00:02:21,629 --> 00:02:23,531
Michael!

41
00:02:23,882 --> 00:02:27,092
Se alguém perguntar onde estou,
sai do país.

42
00:02:27,093 --> 00:02:28,578
O quê?

43
00:02:53,661 --> 00:02:56,314
Vá!

44

00:03:06,466 --> 00:03:07,841
Ai, meu Deus.

45

00:03:07,842 --> 00:03:10,302
- Ai, meu Deus.
- Dustin!

46

00:03:10,303 --> 00:03:12,262
Dustin, está na escuta?

47

00:03:12,263 --> 00:03:14,181
Sim, Lucas, estão atrás de nós.

48

00:03:14,182 --> 00:03:15,891
- Onde vocês estão?
- Cornwallis.

49

00:03:15,892 --> 00:03:19,295
- Me encontre na esquina da Elm e Cherry!
- Entendido. Elm e Cherry!

50

00:03:27,821 --> 00:03:30,014
- Merda!
- Por aqui, vamos!

51

00:03:34,869 --> 00:03:36,078
Saiam da frente!

52

00:03:36,079 --> 00:03:38,105
Saiam da frente!

53

00:03:45,255 --> 00:03:46,505
- Lucas!
- Onde eles estão?

54

00:03:46,506 --> 00:03:48,741

- Não sei.
- Acho que os perdemos.

55
00:03:49,259 --> 00:03:50,826
Vão!

56
00:03:52,846 --> 00:03:54,596
Vamos!

57
00:03:54,597 --> 00:03:57,333
- Acelere!
- Droga!

58
00:04:48,526 --> 00:04:49,693
Caramba!

59
00:04:49,694 --> 00:04:52,070
Viu o que ela fez com o furgão?

60
00:04:52,071 --> 00:04:53,238
Não, não vimos.

61
00:04:53,239 --> 00:04:56,225
- Eu quis dizer que foi...
- Incrível.

62
00:04:57,827 --> 00:04:59,895
Foi incrível.

63
00:05:06,377 --> 00:05:10,615
Tudo que falei
sobre ser uma traidora e tal,

64
00:05:11,507 --> 00:05:13,326
eu estava errado.

65

00:05:16,262 --> 00:05:18,164
Sinto muito.

66
00:05:22,310 --> 00:05:26,672
Amigos não mentem.

67
00:05:28,775 --> 00:05:30,885
Sinto muito também.

68
00:05:31,986 --> 00:05:33,429
Eu também.

69
00:05:46,292 --> 00:05:48,378
UMA SÉRIE ORIGINAL NETFLIX

71
00:06:36,217 --> 00:06:43,541
CAPÍTULO SETE
A BANHEIRA

72
00:06:55,778 --> 00:07:00,266
POLÍCIA

73
00:07:04,620 --> 00:07:07,164
Jonathan? Nossa, o que houve?

74
00:07:07,165 --> 00:07:08,415
- Senhora...
- Estou bem.

75
00:07:08,416 --> 00:07:09,958
Por que ele está algemado?

76
00:07:09,959 --> 00:07:12,169
Seu filho agrediu um policial.

77
00:07:12,170 --> 00:07:14,546

- Tire as algemas.
- Receio que não posso fazer isso.

78
00:07:14,547 --> 00:07:16,715

- Tire-as!
- Você ouviu. Tire-as.

79
00:07:16,716 --> 00:07:22,580
Delegado, sei que todos estão nervosos,
mas precisa ver uma coisa.

80
00:07:28,269 --> 00:07:30,771
- O que é isso?
- Por que não pergunta ao seu filho?

81
00:07:30,772 --> 00:07:31,938
Achamos no carro dele.

82
00:07:31,939 --> 00:07:33,648
- Quê?
- Revistaram meu carro?

83
00:07:33,649 --> 00:07:37,694
É essa a pergunta que devia estar fazendo?
Quero vê-lo na minha sala.

84
00:07:37,695 --> 00:07:39,430
Não vai acreditar em mim.

85
00:07:40,990 --> 00:07:43,517
Por que não me dá uma chance?

86
00:07:44,410 --> 00:07:47,313
Mike?

87
00:08:08,101 --> 00:08:11,144
Sim, só um minuto, por favor!

88

00:08:11,145 --> 00:08:13,506
Minha nossa!

89

00:08:14,899 --> 00:08:16,759
Calma aí.

90

00:08:20,363 --> 00:08:23,516
- Sr. Wheeler?
- Sim?

91

00:09:04,574 --> 00:09:07,033
Não entendo.

92

00:09:07,034 --> 00:09:09,494
Acha que meu filho está escondendo
esta garota?

93

00:09:09,495 --> 00:09:10,704
O que houve com o cabelo dela?

94

00:09:10,705 --> 00:09:13,331
Só precisamos saber
se a viram na última semana.

95

00:09:13,332 --> 00:09:16,626
- Não.
- De jeito nenhum.

96

00:09:16,627 --> 00:09:19,463
Nosso filho com uma garota?

97

00:09:19,464 --> 00:09:20,797
Acredite em mim,

98

00:09:20,798 --> 00:09:24,217

se ele tivesse uma garota dormindo
nesta casa, nós saberíamos.

99

00:09:24,218 --> 00:09:26,287
Não saberíamos?

100

00:09:26,971 --> 00:09:29,931
O que a garota fez?

101

00:09:29,932 --> 00:09:31,766
Receio que eu não possa responder isso.

102

00:09:31,767 --> 00:09:33,143
Meu Deus, ela é russa?

103

00:09:33,144 --> 00:09:36,354
- Não pode nos tratar assim.
- Preciso que fiquem calmos.

104

00:09:36,355 --> 00:09:38,148
Você vem na minha casa

105

00:09:38,149 --> 00:09:40,734
e me diz que meu filho está escondendo
uma garota,

106

00:09:40,735 --> 00:09:43,945
e que ele está em perigo,
mas não pode nos dizer a razão?

107

00:09:43,946 --> 00:09:47,182
E espera que eu fique calma?

108

00:09:58,085 --> 00:10:00,863
Entendo que isso seja perturbador.

109

00:10:01,506 --> 00:10:04,158
Gostaria de poder lhe contar mais,

110
00:10:05,092 --> 00:10:10,539
mas posso dizer que seu filho, Michael,
corre perigo real.

111
00:10:12,683 --> 00:10:14,142
Queremos ajudá-lo.

112
00:10:14,143 --> 00:10:17,338
Iremos ajudá-lo. Eu lhe prometo.

113
00:10:18,773 --> 00:10:21,300
Mas para eu fazer isso,

114
00:10:22,527 --> 00:10:24,720
precisa confiar em mim.

115
00:10:26,781 --> 00:10:28,849
Vai confiar em mim?

116
00:10:34,121 --> 00:10:35,497
Ótimo.

117
00:10:35,498 --> 00:10:37,066
Agora,

118
00:10:38,543 --> 00:10:41,445
tem ideia de onde seu filho possa ter ido?

119
00:10:45,258 --> 00:10:48,468
Aqui é a Estrada Randolph, bem aqui.

120
00:10:48,469 --> 00:10:52,414
A cerca começa aqui e dá a volta.

121

00:10:52,932 --> 00:10:57,811

E o laboratório fica aqui.

O portal deve estar lá dentro.

122

00:10:57,812 --> 00:11:01,273

- Quem é o dono do Laboratório de Hawkins?

- Diz: "Departamento de Energia."

123

00:11:01,274 --> 00:11:03,483

O que acha que significa?

124

00:11:03,484 --> 00:11:05,527

Significa governo. Militares.

125

00:11:05,528 --> 00:11:07,779

- Então por que diz "Energia"?

- Confie em mim.

126

00:11:07,780 --> 00:11:11,157

- É militar. Meu pai me disse.

- Está certo, tem soldados na frente.

127

00:11:11,158 --> 00:11:13,285

Eles fazem lâmpadas?

128

00:11:13,286 --> 00:11:16,162

Não, armas para lutar

contra os russos e os comunistas.

129

00:11:16,163 --> 00:11:18,107

Armas.

130

00:11:19,792 --> 00:11:21,251

Meu Deus, isso é terrível.

131

00:11:21,252 --> 00:11:24,129

Bem terrível. O lugar é uma fortaleza.

132

00:11:24,130 --> 00:11:27,007

- O que faremos?

- Não sei, mas não podemos voltar pra casa.

133

00:11:27,008 --> 00:11:28,909

Somos fugitivos agora.

134

00:11:30,886 --> 00:11:32,538

Pessoal?

135

00:11:33,180 --> 00:11:35,374

Ouviram isso?

136

00:11:41,022 --> 00:11:42,522

- Vão!

- Rápido!

137

00:11:42,523 --> 00:11:44,274

- Está preso.

- Vamos!

138

00:11:44,275 --> 00:11:45,608

- Depressa, vamos!

- Vamos!

139

00:11:45,609 --> 00:11:47,428

Andem!

140

00:11:49,697 --> 00:11:51,306

Abaixem-se!

141

00:11:57,288 --> 00:11:59,064

Que doideira.

142

00:12:05,755 --> 00:12:07,672
 Disse que é atraído por sangue?

143

00:12:07,673 --> 00:12:09,408
 Não sabemos.

144

00:12:09,925 --> 00:12:11,660
 É só uma teoria.

145

00:12:15,348 --> 00:12:16,639
 Sinto muito, mãe.

146

00:12:16,640 --> 00:12:19,726
 O quê? Você sente muito?

147

00:12:19,727 --> 00:12:21,603
 - Isso não é bom o bastante.
 - Eu sei.

148

00:12:21,604 --> 00:12:24,105
 Nem chega perto.
 Nem está na mesma jurisdição.

149

00:12:24,106 --> 00:12:28,109
 - Eu queria te contar, só...
 - E se essa coisa te pegasse também?

150

00:12:28,110 --> 00:12:31,488
 Arriscou sua vida e a da Nancy.

151

00:12:31,489 --> 00:12:35,033
 Achei que eu podia salvar o Will.
 Ainda acho.

152

00:12:35,034 --> 00:12:37,494
 Isso não é coisa

pra você consertar sozinho.

153

00:12:37,495 --> 00:12:42,415

Age como se estivesse sozinho no mundo,
mas não está.

154

00:12:42,416 --> 00:12:43,625

Não está sozinho.

155

00:12:43,626 --> 00:12:45,293

Eu sei.

156

00:12:45,294 --> 00:12:46,586

Maldição, Jonathan.

157

00:12:46,587 --> 00:12:49,698

- Eu sei.
- Maldição.

158

00:12:52,218 --> 00:12:54,719

- Quero que peçam perdão!
- Perdão pelo que exatamente?

159

00:12:54,720 --> 00:12:56,554

Cadê o delegado? Quero falar com ele!

160

00:12:56,555 --> 00:12:57,972

Fiquem aqui.

161

00:12:57,973 --> 00:13:01,142

- Preciso que se acalme.
- Qual é o seu nome?

162

00:13:01,143 --> 00:13:03,019

Sou um policial. Está bem?

163

00:13:03,020 --> 00:13:04,604
Nome e número do distintivo dos dois!

164
00:13:04,605 --> 00:13:06,523
- O que está havendo aqui?
- Delegado...

165
00:13:06,524 --> 00:13:08,566
Esses homens estão humilhando o meu filho.

166
00:13:08,567 --> 00:13:10,652
- Não. Isso não é verdade.
- Sim.

167
00:13:10,653 --> 00:13:14,864
- Houve uma briga...
- Uma criança doida quebrou o braço dele.

168
00:13:14,865 --> 00:13:16,116
Uma menininha, delegado.

169
00:13:16,117 --> 00:13:19,536
- Ouviu como ele falou isso?
- Só estou dizendo um fato.

170
00:13:19,537 --> 00:13:21,037
Não tenho tempo pra isso.

171
00:13:21,038 --> 00:13:23,706
Pegue o depoimento
e mande ela embora, certo?

172
00:13:23,707 --> 00:13:24,958
- Sim.
- Como era a garota?

173
00:13:24,959 --> 00:13:28,211

Ela não tinha cabelo
e sangrava pelo nariz.

174
00:13:28,212 --> 00:13:30,213
Uma aberração.

175
00:13:30,214 --> 00:13:31,740
O que você disse?

176
00:13:32,049 --> 00:13:33,633
Disse que é uma aberração!

177
00:13:33,634 --> 00:13:36,511
Não, o que falou do cabelo dela?

178
00:13:36,512 --> 00:13:38,513
Tem a cabeça raspada.

179
00:13:38,514 --> 00:13:40,916
Ela nem parece uma garota.

180
00:13:41,642 --> 00:13:43,085
E...

181
00:13:43,436 --> 00:13:44,920
E o quê?

182
00:13:45,855 --> 00:13:48,006
Conte pra ele, Troy.

183
00:13:49,775 --> 00:13:51,677
Ela pode

184
00:13:53,654 --> 00:13:54,904
fazer coisas.

185

00:13:54,905 --> 00:13:57,282
Que tipo de coisas?

186

00:13:57,283 --> 00:13:58,725
Tipo,

187

00:14:00,703 --> 00:14:02,145
fazer você voar.

188

00:14:04,707 --> 00:14:06,124
E se mijar.

189

00:14:06,125 --> 00:14:07,526
O quê?

190

00:14:08,544 --> 00:14:10,112
Ela estava sozinha?

191

00:14:11,130 --> 00:14:13,089
Ela sempre fica com uns fracassados.

192

00:14:13,090 --> 00:14:14,658
"Fracassados"?

193

00:14:15,301 --> 00:14:17,202
Que fracassados?

194

00:14:23,184 --> 00:14:25,085
Você me deve US\$ 1,20.

195

00:14:26,061 --> 00:14:28,897
Ele vai precisar de mais que aspirina
quando acabarmos com ele.

196

00:14:28,898 --> 00:14:33,318

É, se ele for solto.
A polícia devia prendê-lo pra sempre.

197
00:14:33,319 --> 00:14:36,305
Viu a cara dele?

198
00:14:37,239 --> 00:14:40,325
Ele provavelmente fez a mesma cara
quando matou o irmão, certo?

199
00:14:40,326 --> 00:14:46,247
Nossa, pensei nele fazendo a cara
enquanto transava com a Nancy.

200
00:14:46,248 --> 00:14:48,249
Uma vez na vida, cale a boca!

201
00:14:48,250 --> 00:14:51,361
- O quê?
- Ei, qual é seu problema, cara?

202
00:14:52,713 --> 00:14:54,464
Vocês são dois babacas.

203
00:14:54,465 --> 00:14:56,966
- Fala sério?
- Sim. Você não devia ter feito aquilo.

204
00:14:56,967 --> 00:14:58,343
- Feito o quê?
- Você sabe.

205
00:14:58,344 --> 00:15:00,303
Chamá-la daquilo que ela é?

206
00:15:00,304 --> 00:15:02,639
Que engraçado.

Você não me pediu pra parar.

207

00:15:02,640 --> 00:15:04,390

Eu devia ter feito você engolir o spray.

208

00:15:04,391 --> 00:15:06,100

Que diabos, Steve?

209

00:15:06,101 --> 00:15:08,269

Nenhum de vocês gostava dela,

210

00:15:08,270 --> 00:15:10,021

porque ela não é miserável como vocês.

211

00:15:10,022 --> 00:15:11,523

Se importa com os outros.

212

00:15:11,524 --> 00:15:12,857

A vadia de coração de ouro.

213

00:15:12,858 --> 00:15:14,150

Mandei calar a boca!

214

00:15:14,151 --> 00:15:18,112

Não sei o que deu em você,

mas não fale com ela assim.

215

00:15:18,113 --> 00:15:20,490

- Saia da minha frente.

- Ou o quê?

216

00:15:20,491 --> 00:15:21,658

Ou o quê?

217

00:15:21,659 --> 00:15:24,494

Vai brigar comigo também?

218

00:15:24,495 --> 00:15:27,789

Porque não deu conta do Jonathan Byers,

219

00:15:27,790 --> 00:15:31,026

então eu não recomendaria isso.

220

00:15:37,800 --> 00:15:39,884

Deixe-me fechar a porta pra você, colega.

221

00:15:39,885 --> 00:15:42,762

Isso mesmo. Fuja, Stevie!

222

00:15:42,763 --> 00:15:45,348

Fuja! Como sempre faz.

223

00:15:45,349 --> 00:15:49,086

A Nancy o transformou em um maricas!

224

00:15:50,312 --> 00:15:52,146

Isso mesmo, fuja!

225

00:15:52,147 --> 00:15:54,841

Fuja!

226

00:16:04,535 --> 00:16:06,035

Eu tenho de ir pra casa.

227

00:16:06,036 --> 00:16:07,938

Não pode.

228

00:16:08,539 --> 00:16:11,775

- Meus pais estão lá!
- Eles ficarão bem.

229

00:16:13,043 --> 00:16:15,003

- Ei!

- Me solte.

230

00:16:15,004 --> 00:16:17,755

Ouça. A última coisa que precisamos

231

00:16:17,756 --> 00:16:20,049

é que saibam que está envolvida nisso.

232

00:16:20,050 --> 00:16:22,677

- Mike está lá...

- Eles não o acharam.

233

00:16:22,678 --> 00:16:24,454

Pelo menos, ainda não.

234

00:16:26,640 --> 00:16:28,709

- Pelo Mike?

- Vamos, entre no carro.

235

00:16:31,228 --> 00:16:35,273

Precisamos achá-los antes deles.

Tem ideia de onde ele possa ter ido?

236

00:16:35,274 --> 00:16:38,151

- Não.

- Preciso que pense.

237

00:16:38,152 --> 00:16:41,863

Não sei.

Não temos falado muito ultimamente.

238

00:16:41,864 --> 00:16:45,158

Tem algum lugar que seus pais não conhecem
que ele possa ir?

239

00:16:45,159 --> 00:16:47,368

- Não sei.

- Talvez eu saiba.

240

00:16:47,369 --> 00:16:48,536

O quê?

241

00:16:48,537 --> 00:16:52,941

Não sei onde ele está,
mas acho que sei como perguntar a ele.

242

00:17:10,809 --> 00:17:12,502

Achei.

243

00:17:20,110 --> 00:17:23,738

Mike, você está aí? Mike?

244

00:17:23,739 --> 00:17:25,156

Vocês ouviram isso?

245

00:17:25,157 --> 00:17:27,684

Mike, sou eu, Nancy.

246

00:17:29,578 --> 00:17:32,872

Mike, você está aí? Responda.

247

00:17:32,873 --> 00:17:34,624

Mike, precisamos que responda.

248

00:17:34,625 --> 00:17:36,568

É a sua irmã?

249

00:17:37,127 --> 00:17:39,879

É uma emergência, Mike.

250

00:17:39,880 --> 00:17:41,573

Está na escuta?

251

00:17:42,424 --> 00:17:43,925
Mike, você está na escuta?

252

00:17:43,926 --> 00:17:45,551
Certo, isso é muito estranho.

253

00:17:45,552 --> 00:17:47,136
Não responda.

254

00:17:47,137 --> 00:17:48,513
Ela disse que é uma emergência.

255

00:17:48,514 --> 00:17:50,390
- E se for um truque?
- É a sua irmã!

256

00:17:50,391 --> 00:17:52,141
E se os homens maus a sequestraram?

257

00:17:52,142 --> 00:17:55,144
- E se estão forçando-a a dizer isso?
- Precisamos que responda.

258

00:17:55,145 --> 00:17:57,730
É como Lando Calrissian. Não responda.

259

00:17:57,731 --> 00:17:59,883
Precisamos saber que está aí.

260

00:18:00,192 --> 00:18:03,111
É o delegado. Se estiver aí, atenda.

261

00:18:03,112 --> 00:18:05,196
Sabemos que está encrencado

e sobre a garota.

262

00:18:05,197 --> 00:18:07,323
Por que ela está com o delegado?

263

00:18:07,324 --> 00:18:08,658
Como ele sabe sobre...

264

00:18:08,659 --> 00:18:12,704
Podemos proteger vocês e ajudá-los,
mas precisa atender.

265

00:18:12,705 --> 00:18:15,732
Está aí? Está na escuta? Câmbio.

266

00:18:22,464 --> 00:18:24,658
Alguém tem alguma outra ideia?

267

00:18:25,843 --> 00:18:27,744
Sim, estou na escuta.

268

00:18:29,346 --> 00:18:30,471
É o Mike.

269

00:18:30,472 --> 00:18:32,207
Estou aqui.

270

00:18:34,184 --> 00:18:35,836
Estamos aqui.

271

00:18:36,311 --> 00:18:42,108
VADIA WHEELER

272

00:18:42,109 --> 00:18:45,069
A CHANCE

273

00:18:45,070 --> 00:18:46,972
Precisa de ajuda?

274

00:18:48,198 --> 00:18:50,225
É o responsável por isso?

275

00:18:50,826 --> 00:18:52,394
Eu só...

276

00:18:52,995 --> 00:18:54,563
Quero ajudar.

277

00:19:02,504 --> 00:19:04,281
Todo seu.

278

00:19:17,478 --> 00:19:22,273
Querem que fiquemos aqui como
prisioneiros. Devíamos procurar por ele.

279

00:19:22,274 --> 00:19:25,151
Querida, temos de confiar neles, certo?

280

00:19:25,152 --> 00:19:28,346
É o nosso governo.
Eles estão do nosso lado.

281

00:19:30,449 --> 00:19:32,350
Aquele homem me dá calafrios.

282

00:19:34,495 --> 00:19:35,745
Nancy.

283

00:19:35,746 --> 00:19:38,289
Acha que ela também está envolvida nisso?

284

00:19:38,290 --> 00:19:40,484
Nancy com o Mike?

285
00:19:55,849 --> 00:19:57,266
Quer parar de ficar andando?

286
00:19:57,267 --> 00:19:59,310
Está demorando muito.

287
00:19:59,311 --> 00:20:04,065
Pode ter razão. Pode ser uma armadilha
e os homens maus vêm nos pegar!

288
00:20:04,066 --> 00:20:05,191
Não é uma armadilha.

289
00:20:05,192 --> 00:20:07,276
Por que o delegado nos entregaria?

290
00:20:07,277 --> 00:20:09,529
Nancy, talvez, mas o delegado?

291
00:20:09,530 --> 00:20:10,988
Lando Calrissian.

292
00:20:10,989 --> 00:20:12,740
Quer parar de falar no Lando?

293
00:20:12,741 --> 00:20:14,742
Não gosto nada disso!

294
00:20:14,743 --> 00:20:16,978
Quando você gosta de alguma coisa?

295
00:20:28,632 --> 00:20:29,715
Merda!

296
00:20:29,716 --> 00:20:31,451
Vão!

297
00:20:33,846 --> 00:20:35,096
Lando.

298
00:20:35,097 --> 00:20:36,931
Acha que eles nos viram?

299
00:20:36,932 --> 00:20:39,000
Calem a boca, vocês dois!

300
00:21:23,729 --> 00:21:25,255
Ei!

301
00:21:26,315 --> 00:21:28,049
Mas que...

302
00:21:34,156 --> 00:21:35,724
Muito bem, vamos.

303
00:21:37,034 --> 00:21:39,060
Vamos!

304
00:22:01,850 --> 00:22:04,586
Mike. Meu Deus. Mike!

305
00:22:08,023 --> 00:22:10,149
Eu estava tão preocupada com você.

306
00:22:10,150 --> 00:22:12,969
É. Eu também.

307
00:22:17,950 --> 00:22:19,684

É meu vestido?

308

00:22:22,663 --> 00:22:26,040

Certo, neste exemplo, somos o acrobata.

309

00:22:26,041 --> 00:22:29,043

Will, Barbara e aquele monstro,
eles são a pulga.

310

00:22:29,044 --> 00:22:31,504

E este é o Mundo Invertido,
onde Will está escondido.

311

00:22:31,505 --> 00:22:35,049

Sr. Clarke disse que podemos ir lá
por uma fenda no tempo e espaço.

312

00:22:35,050 --> 00:22:36,717

- Um portal.
- Rastreamos ao Laboratório.

313

00:22:36,718 --> 00:22:38,411

Com nossas bússolas.

314

00:22:39,972 --> 00:22:43,307

Então, o portal tem
um campo eletromagnético forte

315

00:22:43,308 --> 00:22:45,601

que pode mudar
a direção da agulha da bússola.

316

00:22:45,602 --> 00:22:48,963

- O portal fica no subsolo?
- Sim.

317

00:22:49,898 --> 00:22:52,050

Perto de um tanque de água?

318
00:22:52,401 --> 00:22:53,801
Sim.

319
00:22:54,403 --> 00:22:56,262
Como sabe de tudo isso?

320
00:22:57,239 --> 00:22:59,115
Ele viu.

321
00:22:59,116 --> 00:23:03,119
Tem alguma forma de entrar
em contato com o Will?

322
00:23:03,120 --> 00:23:04,787
Consegue falar com ele nesse...

323
00:23:04,788 --> 00:23:05,955
Mundo Invertido.

324
00:23:05,956 --> 00:23:07,982
Invertido. É.

325
00:23:09,251 --> 00:23:12,320
E a minha amiga Barbara?
Pode achá-la também?

326
00:23:48,165 --> 00:23:49,331
Sinto muito.

327
00:23:49,332 --> 00:23:51,000
O quê?

328
00:23:51,001 --> 00:23:53,111
O que foi? O que houve?

329

00:23:53,837 --> 00:23:55,780
Não consigo achá-los.

330

00:23:56,381 --> 00:23:57,991
Merda.

331

00:24:28,830 --> 00:24:31,207
Sempre que ela usa os poderes,
ela fica fraca.

332

00:24:31,208 --> 00:24:33,834
Quanto mais energia ela usa,
mais cansada fica.

333

00:24:33,835 --> 00:24:36,504
- Ela capotou um furgão antes.
- Foi incrível.

334

00:24:36,505 --> 00:24:38,881
- Mas está sem energia.
- Como uma bateria velha.

335

00:24:38,882 --> 00:24:41,842
Como podemos fazê-la ficar melhor?

336

00:24:41,843 --> 00:24:44,762
Não podemos.
Temos de esperar e tentar novamente.

337

00:24:44,763 --> 00:24:46,680
Quanto tempo?

338

00:24:46,681 --> 00:24:48,140
Não sei.

339

00:24:48,141 --> 00:24:49,475
A banheira.

340
00:24:49,476 --> 00:24:51,127
O quê?

341
00:24:53,355 --> 00:24:55,423
Posso achá-los.

342
00:24:56,441 --> 00:24:57,967
Imersa na banheira.

343
00:25:08,453 --> 00:25:10,579
Sabe como eles fizeram isso? Sabe o que é?

344
00:25:10,580 --> 00:25:11,872
Não, o quê?

345
00:25:11,873 --> 00:25:14,500
Plástico derretido
e chiclete colocado no micro-ondas.

346
00:25:14,501 --> 00:25:16,460
Não pode ser. Sério?

347
00:25:16,461 --> 00:25:18,279
Sério.

348
00:25:20,465 --> 00:25:22,550
- A essa hora?
- Quer que eu pause?

349
00:25:22,551 --> 00:25:24,536
Deve ser número errado.

350
00:25:27,097 --> 00:25:28,222

Alô?

351
00:25:28,223 --> 00:25:30,099
Sr. Clarke? É o Dustin.

352
00:25:30,100 --> 00:25:33,060
Dustin? Está tudo bem?

353
00:25:33,061 --> 00:25:36,939
Sim. Tenho uma pergunta de ciência.

354
00:25:36,940 --> 00:25:40,401
São 22h no sábado.
Por que não vemos isso...

355
00:25:40,402 --> 00:25:43,445
Sabe algo
sobre tanques de privação sensorial?

356
00:25:43,446 --> 00:25:45,322
Mais especificamente, como construir um?

357
00:25:45,323 --> 00:25:48,685
Privação sensorial? Para quê?

358
00:25:48,994 --> 00:25:50,661
Diversão.

359
00:25:50,662 --> 00:25:52,689
Certo. Bem,

360
00:25:53,206 --> 00:25:55,666
por que não conversamos na segunda?
Depois da aula, sim?

361
00:25:55,667 --> 00:25:58,210

Sempre diz
que nunca devemos parar de ser curiosos.

362

00:25:58,211 --> 00:26:01,338

- Para abrir as portas de curiosidade.
- Dustin...

363

00:26:01,339 --> 00:26:04,367

Por que está mantendo esta porta fechada?

364

00:26:11,808 --> 00:26:14,085

Quanto?

365

00:26:16,104 --> 00:26:18,981

Certo. Sim, teremos cuidado.

366

00:26:18,982 --> 00:26:22,985

Com certeza. Tudo bem.

Nos vemos na segunda, Sr. Clarke.

367

00:26:22,986 --> 00:26:24,445

Tchau.

368

00:26:24,446 --> 00:26:26,822

Ainda tem a piscina infantil
em que pescávamos maçãs?

369

00:26:26,823 --> 00:26:29,200

- Acho que sim. É.
- É.

370

00:26:29,201 --> 00:26:33,271

- Ótimo. Precisamos de sal. Um montão.
- Quanto é "um montão"?

371

00:26:34,789 --> 00:26:36,232

680 kg.

372

00:26:36,541 --> 00:26:38,943
Onde vamos conseguir tanto sal?

373

00:26:42,631 --> 00:26:48,494
ESCOLA HAWKINS

374

00:26:48,637 --> 00:26:51,956
SAL PARA DESCONGELAMENTO

375

00:26:53,391 --> 00:26:54,808
Ei, espere.

376

00:26:54,809 --> 00:26:56,852
Não vai nevar na semana que vem, vai?

377

00:26:56,853 --> 00:26:59,021
Na pior das hipóteses, não haverá aula.

378

00:26:59,022 --> 00:27:03,442
Mesmo se acharmos o Will lá,
o que faremos com aquela coisa?

379

00:27:03,443 --> 00:27:06,320
Não quero você perto daquilo.

380

00:27:06,321 --> 00:27:08,822
- Sua mãe já sofreu o bastante.
- Ele é meu irmão.

381

00:27:08,823 --> 00:27:12,243
Ouça. Eu vou achá-lo. Está bem?

382

00:27:12,244 --> 00:27:13,869
Precisa confiar em mim.

383
00:27:13,870 --> 00:27:15,980
Eu vou achá-lo.

384
00:27:22,128 --> 00:27:24,489
Essa coisa é pesada.

385
00:27:30,303 --> 00:27:32,137
Vamos. Está de ponta-cabeça.

386
00:27:32,138 --> 00:27:33,790
Não, vire assim.

387
00:27:36,184 --> 00:27:37,518
- Certo.
- Como isso funciona?

388
00:27:37,519 --> 00:27:40,104
- Tente desse lado.
- Filho da mãe!

389
00:27:40,105 --> 00:27:42,189
- Puxa pra trás.
- Estou puxando!

390
00:27:42,190 --> 00:27:44,900
Um, dois, três.

391
00:27:44,901 --> 00:27:46,636
Merda!

392
00:27:55,954 --> 00:27:57,438
Afaste-se.

393
00:28:15,307 --> 00:28:17,308
O que ela come?

394

00:28:17,309 --> 00:28:20,336
 - O quê?
 - Onze.

395

00:28:21,104 --> 00:28:25,007
 Balas, sobras, waffles...

396

00:28:25,775 --> 00:28:28,010
 Ela gosta muito de waffles.

397

00:28:28,820 --> 00:28:33,115
 Eu sabia que estava agindo estranho.
 Achei que era por causa do Will.

398

00:28:33,116 --> 00:28:36,936
 Eu sabia que você também estava.
 Achei que era por causa do Steve.

399

00:28:40,624 --> 00:28:44,627
 Chega de segredos, certo? De agora
 em diante, contamos tudo um ao outro.

400

00:28:44,628 --> 00:28:47,755
 Certo. Gosta do Jonathan agora?

401

00:28:47,756 --> 00:28:50,158
 O quê? Não.

402

00:28:50,675 --> 00:28:53,870
 Não é assim.

403

00:28:55,055 --> 00:28:56,388
 Gosta da Onze?

404

00:28:56,389 --> 00:29:00,126
 O quê? Não. Que nojo.

405

00:29:12,614 --> 00:29:15,991
Isso vai deixar escuro pra você.

406

00:29:15,992 --> 00:29:18,478
Como na sua banheira.

407

00:29:21,206 --> 00:29:22,998
É uma garota muito corajosa.

408

00:29:22,999 --> 00:29:25,193
Sabe disso, não é?

409

00:29:25,835 --> 00:29:30,198
Tudo que está fazendo pelo meu filho,
pelo Will,

410

00:29:31,299 --> 00:29:33,284
pela minha família.

411

00:29:36,054 --> 00:29:37,538
Obrigada.

412

00:29:40,725 --> 00:29:42,376
Ouça.

413

00:29:42,560 --> 00:29:46,438
Eu estarei lá com você o tempo todo.

414

00:29:46,439 --> 00:29:53,262
E se ficar muito assustador,
me avise, certo?

415

00:29:55,782 --> 00:29:57,433
Sim.

416
00:29:59,619 --> 00:30:01,062
Pronta?

417
00:30:05,583 --> 00:30:07,026
Pronta.

418
00:30:24,018 --> 00:30:26,003
Mais frio!

419
00:30:27,564 --> 00:30:29,257
Mais quente!

420
00:30:31,192 --> 00:30:33,052
Perfeito!

421
00:32:50,498 --> 00:32:51,623
Barb?

422
00:32:51,624 --> 00:32:53,276
Barbara?

423
00:33:24,240 --> 00:33:26,684
- O que está havendo?
- Não sei.

424
00:33:27,243 --> 00:33:30,370
A Barb está bem?

425
00:33:30,371 --> 00:33:32,456
Morreu!

426
00:33:32,457 --> 00:33:34,291
Morreu!

427
00:33:34,292 --> 00:33:37,044

Morreu!

428
00:33:37,045 --> 00:33:39,421
Morreu.

429
00:33:39,422 --> 00:33:41,006
Morreu.

430
00:33:41,007 --> 00:33:42,883
Está bem.

431
00:33:42,884 --> 00:33:45,260
- Morreu!
- Está bem.

432
00:33:45,261 --> 00:33:46,762
Morreu!

433
00:33:46,763 --> 00:33:48,597
Ei. Está bem.

434
00:33:48,598 --> 00:33:51,183
Está bem. Estamos aqui, querida.

435
00:33:51,184 --> 00:33:54,519
Tudo bem. Eu estou com você.

436
00:33:54,520 --> 00:33:57,439
Não tenha medo.

437
00:33:57,440 --> 00:33:59,024
Estou com você.

438
00:33:59,025 --> 00:34:01,652
Estou com você.

439
00:34:01,653 --> 00:34:03,904
Está bem.

440
00:34:03,905 --> 00:34:06,281
Está bem.

441
00:34:06,282 --> 00:34:08,492
Está bem, está segura.

442
00:34:08,493 --> 00:34:10,311
Está bem, querida.

443
00:34:10,745 --> 00:34:12,772
Castelo Byers.

444
00:34:12,956 --> 00:34:14,732
Castelo Byers.

445
00:34:31,265 --> 00:34:35,169
AMIGOS SÃO BEM-VINDOS

446
00:34:40,149 --> 00:34:44,428
CASTELO BYERS

447
00:34:53,746 --> 00:34:54,871
Will.

448
00:34:54,872 --> 00:34:57,108
Will?

449
00:35:02,130 --> 00:35:04,214
Diga pra ele que estou indo.

450
00:35:04,215 --> 00:35:05,799
Mamãe está vindo.

451

00:35:05,800 --> 00:35:08,327
Sua mãe, ela vem buscar você.

452

00:35:10,930 --> 00:35:12,331
Depressa.

453

00:35:12,515 --> 00:35:13,958
Depressa.

454

00:35:15,893 --> 00:35:19,104
Certo. Diga pra ele ficar onde está.

455

00:35:19,105 --> 00:35:22,190
Estamos indo. Está bem?
Estamos indo, querido.

456

00:35:22,191 --> 00:35:24,526
Aguente um pouco mais.

457

00:35:24,527 --> 00:35:27,012
Will.

458

00:35:37,832 --> 00:35:39,358
Will?

459

00:35:39,876 --> 00:35:41,360
Will!

460

00:35:51,054 --> 00:35:52,872
Está bem.

461

00:35:53,681 --> 00:35:55,124
Eu estou com você.

462

00:35:56,184 --> 00:35:58,419
Está bem. Eu estou com você.

463
00:35:58,644 --> 00:36:01,672
Estou com você, querida. Foi muito bem.

464
00:36:04,025 --> 00:36:06,135
Você está bem?

465
00:36:07,820 --> 00:36:09,362
Esse forte. Onde fica?

466
00:36:09,363 --> 00:36:11,239
Fica no bosque atrás da nossa casa.

467
00:36:11,240 --> 00:36:14,059
É, ele costumava ir lá se esconder.

468
00:36:19,415 --> 00:36:21,958
- Ei, volte pra dentro.
- O quê? Está maluco?

469
00:36:21,959 --> 00:36:24,461
Se algo acontecer comigo,
se eu não voltar...

470
00:36:24,462 --> 00:36:27,464
Então eu vou. Você fica. Está brincando?

471
00:36:27,465 --> 00:36:32,286
Ele é meu filho, Hop. Meu filho. Eu vou!

472
00:36:33,012 --> 00:36:34,805
Ouça, preciso que fique aqui.

473
00:36:34,806 --> 00:36:36,223

- E cuide das crianças.
 - Não, mãe.

474
 00:36:36,224 --> 00:36:38,100
 - Eu posso ajudar.
 - Por favor, preciso que fique.

475
 00:36:38,101 --> 00:36:39,226
 Joyce!

476
 00:36:39,227 --> 00:36:40,477
 - Por favor.
 - Tenha cuidado.

477
 00:36:40,478 --> 00:36:42,104
 - Vamos!
 - Eu vou encontrá-lo.

478
 00:36:42,105 --> 00:36:44,340
 Eu vou encontrá-lo.

479
 00:37:18,182 --> 00:37:20,626
 Temos de voltar para a delegacia.

480
 00:37:21,686 --> 00:37:23,128
 O quê?

481
 00:37:23,646 --> 00:37:29,635
 Sua mãe e Hopper vão entrar lá como isca.

482
 00:37:30,319 --> 00:37:33,639
 A coisa ainda está lá.

483
 00:37:35,283 --> 00:37:38,743
 Não podemos ficar aqui
 e deixar que os pegue também.

484

00:37:38,744 --> 00:37:40,437
Não podemos.

485

00:37:44,625 --> 00:37:46,777
Ainda quer tentar?

486

00:37:47,128 --> 00:37:49,863
Quero terminar o que começamos.

487

00:37:51,174 --> 00:37:53,450
Quero matar o monstro.

488

00:38:07,565 --> 00:38:09,191
Esse é o seu plano?

489

00:38:09,192 --> 00:38:10,984
Funcionou antes pra mim, não é?

490

00:38:10,985 --> 00:38:13,596
- Bem, funcionou?
- Qual é? Confie em mim.

491

00:38:14,447 --> 00:38:16,489
Gostaria de saber
sua opinião sobre a guerra.

492

00:38:16,490 --> 00:38:18,575
Estamos lidando
com um ambiente diferente.

493

00:38:18,576 --> 00:38:23,022
Vou dizer,
sempre planejamos atingir os russos...

494

00:38:40,264 --> 00:38:41,749
Não se mexam!

495
00:38:42,391 --> 00:38:44,168
Tudo bem, aproxime-se.

496
00:38:44,268 --> 00:38:45,727
Está tudo bem.

497
00:38:45,728 --> 00:38:47,838
Deixe que eu fale.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.